

RAPID POLICY ASSESSMENT & RESPONSE

ЭКСПРЕСС-ОЦЕНКА НАРКОПОЛИТИКИ И РЕАГИРОВАНИЕ



Module I: Project Planning
& Community Action
Boards
Training Materials

**Модуль I: Планирование
проекта и
Местные рабочие группы**
Материалы тренинга

The Goals of Rapid Policy Assessment and Response (RPAR)

Цели проведения экспресс-оценки наркополитики и реагирование (ЭОНР)

RPAR mobilizes local knowledge and capacity to fight HIV/AIDS among injection drug users (IDUs) in the site area. Some IDUs may be sex workers or gay men or members of other socially marginalized populations, and so sometimes policies relating to these groups will be included. The goal of RPAR is to identify ways in which policies and policy implementation increases or can reduce the risk of disease among IDUs, and to catalyze community action to bring about healthful change.

ЭОНР мобилизует местные знания и возможности в области борьбы с ВИЧ/СПИД среди потребителей инъекционных наркотиков (ПИН) в определенном регионе. Некоторые ПИН могут одновременно являться работниками коммерческого секса, геями или членами других маргинальных социальных групп населения, и таким образом, иногда политика и стратегии, направленные на работу с этими группами, будут также рассматриваться. Цель ЭОНР – определить каким образом политика, законодательство и его практическое применение повышают или могут снизить риск заболеваний среди ПИН и послужить катализатором действий катализировать действия местной общественности по «оздоровлению» сложившейся ситуации.

Acknowledgements

Выражение признательности

The Rapid Policy Assessment and Response model was originally designed with support from the International Harm Reduction Development Program of the Open Society Institute, and revised under grant number R01 DA17002-02 from the National Institutes of Health, U.S.A. The designers of the RPAR model were Scott Burris, Patricia Case, Zita Lazzarini and Joseph Welsh. The RPAR was strongly influenced by the Rapid Assessment and Response model designed by Gerry Stimson, Chris Fitch and Tim Rhodes at the Imperial College School of Medicine, London, for the World Health Organization. Portions of the training materials for the RPAR have been adapted from the RAR Technical Guide and the IDU-RAR technical guide.

Модель «Экспресс-оценка и реагирование» изначально была разработана при поддержке Международной программы развития в области снижения вреда Института Открытое общество и модифицирована в рамках гранта R01 DA17002-02 от Национального института здоровья, США. Разработчики модели: Скотт Бёррис, Патрисиа Кэйс, Зита Лазарини и Джозеф Уэлш. На ЭОНР оказала значительное влияние модель, разработанная для Всемирной организации здоровья Гэрри Стимсоном, Крисом Фитчем и Тимом Роудсом из медицинской школы Императорского колледжа, Лондон.

Project Flowchart

Схема реализации проекта

When	What	Module
Когда	Что	Модуль
Before RPAR project begins	Initial Consultation	I
До начала проекта ЭОНР	Предварительные консультации	I
Week 0 (first day of training)	PI Meeting	I-V
	Local Team Training	
0 неделя (первый день тренинга)	Встреча ГИ	I-V
	Обучение местной команды	
Week 1	Begin existing data collection modules	II
	Recruit CAB	I
1 неделя	Начало модулей, связанных со сбором имеющихся данных	II
	Набор членов рабочей группы	I
Weeks 1 - 12	First CAB meeting	I
	Collect existing data	II
	Prepare team for qualitative data collection	III
	Second CAB meeting	I
1-12 недели	1-я встреча МРГ	I
	Сбор существующих данных	II
	Подготовка команды для сбора качественных данных	III
	2-я встреча МРГ	I
Week 13	End existing data collection	II
13 неделя	Завершение сбора существующих данных	II
Week 14	Begin qualitative data collection	III
14 неделя	Начало сбора качественных данных	III

When	What	Module
Когда	Что	Модуль
Week 15-21	Conduct focus groups	III
	Third CAB meeting	I
	Conduct key informant interviews	III
15-21 недели	Проведение фокус-групп	III
	3-я встреча МРГ	I
	Проведение интервью с ключевыми информантами	III
Weeks 23-26	Begin Analysis and Action Plan	IV
	Fourth CAB meeting	I,IV
23-26 недели	Начало анализа и план действий	IV
	4-я встреча МРГ	I,IV
Week 25	Complete qualitative data collection	III
25 неделя	Завершение сбора количественных данных	III
Week 27	CAB meeting 5 (Workshop)	I, IV
	Continue drafting report	
27 неделя	5-я встреча МРГ (Семинар)	I, IV
	Продолжение написания отчета	
Week 29	CAB meeting 6 (Workshop)	I, IV
29 неделя	6-я встреча МРГ (Семинар)	I, IV
Week 32	CAB meeting 7	IV
32 неделя	7-я встреча МРГ	IV
Week 36	End RPAR	
36 неделя	Завершение ЭОНР	

Project Planning

Проектное планирование

The success of local rapid assessments can be defined by the extent to which they provide information of *practical relevance* for local interventions. It is necessary to conduct an Initial Consultation to make some initial judgments about the focus and parameters of the assessment.

Успех проведения экспресс-оценок можно определить масштабом предоставляемой ими *практической* информации для местных интервенций. Необходимо проведение Предварительного консультирования, для того чтобы вывести определенные предварительные заключения относительно фокуса и параметров оценки.

The Initial Consultation is a brief consultation which takes place prior to the rapid assessment. It provides an immediate overview of the local situation based on existing experts' knowledge and experience in order to make initial judgments about how to plan the rapid assessment. The Initial Consultation will also assist sites in developing proposals for local rapid assessments using the methodology described in this guide.

Предварительное консультирование - это краткое консультирование, которое проходит до экспресс-оценки. Оно предоставляет непосредственный обзор местной ситуации, на основе знаний и опыта экспертов для того, чтобы принять предварительные решения в отношении планирования проекта экспресс-оценки. Предварительное консультирование с использованием описанной в руководстве методологии также будут полезны при разработке проектов для местных экспресс-оценок.

Purpose

Цель

The purpose of preliminary planning is to determine whether the site city is suitable for a Rapid Policy Assessment and Response (RPAR) project, to acquaint the project leaders with the general situation in the site city, and to prepare for the development of funding proposals and research protocol for a local rapid assessment.

Цель предварительного планирования – определить подходит ли выбранный город для реализации проекта по экспресс-оценке и реагированию, ознакомить лидеров проекта с общей ситуацией в данном городе, и подготовиться к написанию проектной заявки на получение финансирования и протокола исследования для местной экспресс-оценки.

Guiding Principles of the Consultation

Основные принципы консультирования

There are five principles which guide the Initial Consultation. These help to ensure that the Initial Consultation leads to rapid assessments that maintain their 'investigative' nature as well as their practical relevancy. The guiding principles of the

Initial Consultation, which build on the principles of the WHO Rapid Assessment and Response (RAR) as a whole, are summarized below.

При проведении Предварительного консультирования используются пять принципов, которые способствуют гарантии того, что Предварительное консультирование ведет к экспресс-оценкам, которые сохраняют «исследовательский» характер и практическую релевантность.

Principles of the Initial Consultation:

Принципы Предварительного консультирования:

- existing knowledge of the situation varies by city, country and community
- there is a need to balance existing knowledge with new investigation
- the practical needs of rapid assessments vary by city, country and community
- community involvement is essential to the success of the project
- the Initial Consultation provides only initial judgments
- существующие знания ситуации различны в разных городах, странах и сообществах
- есть необходимость сбалансировать существующие знания с новым исследованием
- практические потребности в экспресс-оценках различны разных городах, странах и сообществах
- вовлеченность сообщества является неотъемлемым залогом успешности проекта
- предварительное консультирование предоставляет только предварительные мнения

The first principle is that the focus and outcomes of the Initial Consultation are dependent on the local situation, particularly with regards to the extent and nature of existing knowledge and expertise on health problems associated with injection drug use.

Первый принцип заключается в том, что фокус и результаты Предварительного консультирования зависят от местной ситуации, особенно в том, что касается масштаба и природы существующих знаний и экспертных оценок проблем в области здравоохранения, связанных с потреблением инъекционных наркотиков.

***Existing knowledge about the local situation:
Существующие знания о местной ситуации:***

In a country with little existing knowledge about the local situation, initial judgments about the focus of a rapid assessment are likely to emphasize a broad approach which can provide a broad overview. In a country where there exists some knowledge about the local situation, initial judgments may emphasize the importance of including certain sub-populations of substance users given their known increased risk of adverse health consequences, such as HIV infection or STDs.

В стране, где незначительные знания местной ситуации, в предварительных мнениях о фокусе экспресс-оценки вероятнее всего будет сделан акцент на широком подходе, который может предоставить широкое и общее представление. В стране, где существуют определенные знания местной ситуации, предварительные выводы могут акцентировать внимание на важности включения определенных групп населения из числа потребителей наркотиков, принимая во внимание риски неблагоприятных последствий для здоровья, такие как ВИЧ-инфекция и заболевания передаваемые половым путем (ЗППП).

The second principle is that there is a need to balance existing knowledge with new investigation. Existing knowledge can provide *initial indicators* of what should be included in the assessment, but it is extremely important that *this does not exclude* other avenues of investigation. Participants in the Initial Consultation, including local research, intervention and policy experts, must be encouraged to use their existing knowledge creatively. The knowledge and experience of one expert may contradict or negate the knowledge and experience of another. The role of the rapid assessment is to follow up initial ideas in an investigative and inductive manner. It is as important to follow up areas of consensus as it is to follow up areas of disagreement between participants at the Initial Consultation.

Второй принцип заключается в том, что существует потребность в сопоставлении существующих знаний с новым исследованием. Существующие знания могут предоставить *начальные индикаторы* того, что нужно включить в оценку, но очень важно, чтобы они *не исключали* других путей исследования. Участников предварительного консультирования, включая местных исследователей, экспертов в области интервенций и политики, необходимо поощрять творчески применять свои знания. Знания и опыт одного эксперта могут вступать в противоречия или опровергать знания и опыт другого эксперта. Роль экспресс-оценки заключается в развитии начальных идей методами исследования и индукции. При проведении Предварительного консультирования в равной степени важно развивать области консенсуса и несогласий между участниками.

The third principle is that the practical needs of rapid assessments will also vary by country, city or community context. Where there is existing knowledge about the prevalence and distribution of adverse health consequences associated with drug injection the assessment may give greater emphasis to populations of substance users known to be at greatest risk of HIV infection and other STDs. The success of local rapid assessments

is dependent on the production of practical findings for populations at greatest risk of HIV and STDs and in greatest need of interventions and services.

Третий принцип – практические потребности экспресс-оценки также будут различны в разных странах, городах и сообществах. Там, где существующие знания о превалировании и распространении вредных для здоровья последствий, связанные с инъекционным употреблением наркотиков, оценка может сделать больший акцент на жителей, потребляющих наркотики, которые находятся в повышенной степени риска заражения ВИЧ и ЗППП. Успех местных экспресс-оценок зависит от выработки практических решений для жителей, подверженных повышенному риску заражения ВИЧ и ЗППП и в большой мере нуждающиеся в интервенциях и услугах.

Case study: focusing the rapid assessment on practical needs

Пример: фокусирование экспресс-оценки на практических нуждах

The Initial Consultation identified existing key informant data which highlighted that cocaine injectors may be engaging in ‘high risk’ sexual behavior. Health workers from one of the city’s health clinics indicated that there are increasing numbers of cocaine injectors who report themselves to be HIV-positive. It was decided that emphasis, at least initially, would be given to assessing the sexual behavior of cocaine injectors.

В ходе Предварительного консультирования от ключевых информантов получены знания, которые определили, что потребители кокаина могут также быть вовлечены в «особо рискованное» сексуальное поведение. Работники здравоохранения одной из городских клиник установили, что наблюдается рост числа потребителей кокаина, которые заявляют о своем ВИЧ-положительном статусе. Было решено, что акцент, по крайней мере изначально, будет сделан на оценке сексуального поведения потребителей кокаина.

The fourth principle is that community involvement is essential to the success of any intervention. Inviting key persons and organizations in the community to participate in the initial consultation increases the sense of community ownership for any future intervention. Individuals knowledgeable about injection drug use, HIV, and marginalized populations in the community should actively be involved in decisions regarding the parameters of the rapid assessment and the applicability of rapid assessment findings in their community. Good community participation can also be sought at this stage through consultation with community groups. These groups should represent a good cross section of the community where the rapid assessment and intervention will occur.

Четвертый принцип – вовлеченность местной общественности является решающим для успеха любых интервенций. Приглашение ключевых лиц и организаций в местную рабочую группу для участия в предварительном консультировании повышает чувство ответственности и вовлеченности для любых будущих интервенций. Люди, знающие о потреблении инъекционных наркотиков, ВИЧ и маргинальных представителях населения в своем сообществе, должны быть активно вовлечены в принятие решений относительно параметров экспресс-оценки и применимости результатов экспресс-оценки в их сообществе. Хорошее участие местной общественности на данном этапе может быть также достигнуто через

консультации с группами из местных сообществ. Эти группы должны представлять хороший профиль сообщества, в котором будут проходить экспресс-оценка и интервенции.

The fifth principle is that the Initial Consultation only provides *initial* judgments. Its purpose is to provide a forum for immediate and preparatory discussion. The initial judgments made about the type of rapid assessment required should not constrain the actual course of investigation once the assessment has begun. It merely provides *pointers* to how to plan the assessment.

Пятый принцип заключается в том, что Предварительное консультирование предоставляет только *начальные* мнения. Его целью является предоставление мнений для незамедлительной и подготовительной дискуссии. Начальные мнения, составленные о типе требуемой экспресс-оценки, не должны сдерживать фактический ход исследования. Они в основном предоставляют только стрелки и указатели на то, как планировать оценку.

Key areas of assessment

Ключевые области оценки

There are a number of questions which can be used to direct the Initial Consultation towards identifying the focus and parameters of the assessment. These are summarized below.

Есть ряд вопросов, которые можно использовать для направления Предварительного консультирования на определение фокуса и параметров оценки. Они приведены ниже.

Key questions to help plan the Initial Consultation:

Ключевые вопросы для помощи в планировании Предварительного консультирования:

1. What is the local situation with regards to adverse health consequences associated with injection drug use?
1. Какова местная ситуация в отношении вредных последствий для здоровья, связанных с потреблением инъекционных наркотиков?
2. What are the potential sub-populations and samples which may be included in the rapid assessment?
2. Каковы потенциальные группы населения и примеры, которые можно включить в экспресс-оценку?
3. What are the methodological and practical parameters of the rapid situation assessment?
3. Каковы методологические и практические параметры быстрой оценки ситуации?
4. What level of community participation is desirable and feasible?
4. Какой желаемый и реальный уровень участия общественности?
5. What individuals and organizations participate in managing drug use and sex work in the city?
5. Какие люди и организации в городе участвуют в работе в сфере потребления наркотиков и секс-бизнеса?
6. What individuals and organizations are wielding power in drug policy, criminal justice, and public health?
6. Какие люди и организации обладают влиянием в области наркополитики, уголовного правосудия и общественного здравоохранения?
7. What policies have an important influence on HIV among IDUs and sex workers, and on the ability of government and NGOs to respond?
7. Какая политика оказывает важное влияние на ВИЧ среди ПИН и работников секс-бизнеса, а также на способность правительства и НПО реагировать?

These questions, which are only a *guide*, should provide the discussion and data necessary for making initial judgments about the type of rapid assessment required and, where necessary, for developing funding proposals for local rapid assessments. In the Initial Consultation, these key questions may not actually be asked as direct questions to the participants. Instead, they may be used to guide the agenda and expected outcomes of a meeting.

Эти вопросы, которые являются всего лишь *руководством*, должны обеспечить дискуссию и сбор данных, необходимых для составления начальных мнений относительно типа требуемой экспресс-оценки и при необходимости – для написания проектов на получение финансирования для проведения местных экспресс-оценок. При проведении Предварительного консультирования, эти вопросы можно не задавать как прямые вопросы участникам. Вместо этого их можно использовать как ориентир для плана и ожидаемых результатов встречи.

The Initial Consultation also provides an occasion for the research team to identify key people. Key people include:

Предварительное консультирование также дает исследовательской команде возможность определить ключевых людей. Ключевыми людьми являются:

- *gate-keepers* (people who control activities; or who have access to information, people and sites; of whose permission is needed or whose support is beneficial);
- *funders* (people who have resources that can be used to fund projects, or who can act as intermediaries to those with resources);
- *sponsors* (people who can promote the project and act as advocates for it, and can act as intermediaries to people with resources, and as intermediaries to people who are the target of the intervention).
- *стражи* (люди, контролирующие деятельность; или имеющие доступ к информации, людям и местам; те, чье разрешение требуется или чья поддержка выгодна);
- *предоставляющие финансирование* (люди, имеющие ресурсы, которые можно использовать для финансирования проектов, или те, кто может выступать в роли промежуточного звена для связи с людьми, которые обладают ресурсами);
- *спонсоры* (люди, которые могут продвигать проект и выступать в качестве его сторонников, и могут выступать в роли промежуточного звена для связи с людьми, которые обладают ресурсами, и с теми, на кого направлены интервенции).

Key people and organizations in the community are those with some sense of ownership who will be likely to benefit from the results of the rapid assessment and intervention or those who exercise power over IDUs in the community or whose permission may be needed for the rapid assessment to proceed. This will include people in government and other positions of power at a *national, regional or city level*, people in the *community* where projects may be introduced, and people who may benefit from the intervention. Identifying key persons and organizations will enable the rapid assessment team to make informed decisions about who to involve in the Initial Consultation as well as who to involve in an advisory role throughout the period of the assessment and intervention development.

Ключевые люди и организации в сообществе – это люди с некоторым чувством заинтересованности, которые, вероятно, извлекут выгоду от результатов экспресс-оценки и интервенций или те, кто имеет власть и влияние на ПИН в их сообществе или чье разрешение может понадобиться для продолжения проведения экспресс-оценки. Сюда входят люди из государственных органов управления и других органов власти на *национальном, региональном или городском уровне*, люди из *сообщества*, в котором могут быть представлены проекты и люди, которые могут получить выгоду от интервенций. Определение ключевых людей и организаций позволит команде экспресс-оценки принять обоснованные решения относительно того, кого вовлечь в Предварительное консультирование, а также кому отвести консультативные роли в ходе оценки и разработки интервенций.

Potential Key Persons and Organizations

Потенциальные ключевые лица и организации

<p>International organizations</p> <ul style="list-style-type: none"> • UN Organizations • UN Theme Groups on HIV/AIDS and other UN interagency groups • International NGOs 	<p>Government organizations</p> <ul style="list-style-type: none"> • Politicians and their advisors (national, regional and local) • Policy makers and implementers
<p>Международные организации</p> <ul style="list-style-type: none"> • Организации ООН • Тематические группы ООН по вопросам ВИЧ/СПИД и другие межведомственные группы ООН • Международные НПО 	<p>Правительственные организации</p> <ul style="list-style-type: none"> • Политики и их советники (национальные, региональные и местные) • Высокопоставленные политики и те, кто занимается реализацией политики
<p>Health care workers and organizations</p> <ul style="list-style-type: none"> • health educators • drug treatment services • psychologists 	<p>Welfare workers and organizations</p> <ul style="list-style-type: none"> • street outreach workers • social workers • crisis relief services
<p>Работники и организации здравоохранения</p> <ul style="list-style-type: none"> • педагоги в области образования • организации, оказывающие услуги по лечению наркомании • психологи 	<p>Работники и организации в области социального обеспечения</p> <ul style="list-style-type: none"> • уличные аутрич работники • социальные работники • службы по оказанию помощи в кризисных ситуациях
<p>Community members and groups</p> <ul style="list-style-type: none"> • community service organizations, e.g. Rotary Clubs • community advocacy groups • religious organizations • charitable organizations • business community, including industry and local companies • community leaders 	<p>Law enforcement and human rights services</p> <ul style="list-style-type: none"> • police or military representatives • judges, prosecutors, and defense attorneys • local executive (mayor), legislators at the city, regional or national level • jail or prison personnel • legal aid services • drug users' organizations • harm reduction organizations
<p>Общественные члены и группы</p> <ul style="list-style-type: none"> • организации, оказывающие услуги сообществам • группы по адвокации сообществ • религиозные организации 	<p>Службы в области правоохранения и прав человека</p> <ul style="list-style-type: none"> • представители милиции или военных • судьи, прокуроры, адвокаты-

<ul style="list-style-type: none"> • благотворительные организации • представители деловых кругов • лидеры сообществ 	<p>защитники</p> <ul style="list-style-type: none"> • местный глава исполнительной власти (мэр), члены законодательных органов на городском, региональном или национальном уровнях • персонал тюрем краткосрочного и долгосрочного заключения • службы оказания правовой помощи • организации для потребителей наркотиков • организации снижения вреда
<p>Media</p> <ul style="list-style-type: none"> • newspapers • TV and radio representatives • associations of journalists 	<p>Accommodation services</p> <ul style="list-style-type: none"> • crisis accommodation services • government housing services • boarding houses and hostels
<p>Средства массовой информации</p> <ul style="list-style-type: none"> • газеты • представители ТВ и радио • ассоциации журналистов 	<p>Жилищные службы</p> <ul style="list-style-type: none"> • кризисные жилищные службы • правительственные службы по предоставлению жилья • пансионаты и общежития

Methods and data sources

Методы и источники данных

The Initial Consultation is undertaken *before* the rapid situation assessment begins. The information generated should provide the rapid assessment team with enough data for preliminary judgments to be made about how to plan and conduct the assessment. These data should be recorded so that they can be feed into the rapid assessment at a later point.

Предварительное консультирование проводится *перед* началом экспресс-оценки ситуации. Сгенерированная информация должна предоставить команде экспресс-оценки достаточно данных для составления предварительных идей относительно того, как планировать и проводить оценку. Эти данные должны фиксироваться таким образом, чтобы их можно было предоставить при проведении экспресс-оценки на дальнейшем этапе.

The Initial Consultation may be undertaken through an invited meeting or ‘focus group’ between the rapid assessment team, local experts and key informants in the fields of substance use, social research, law enforcement, public health and HIV/AIDS. Possible participants include representatives from: national or local Health Departments; health and community organizations; hospital and community health clinics; non-governmental organizations; social science and health research; youth affairs; law and

criminal justice; media; education; political and policy organizations; and international agencies resident in the country or city.

Предварительное консультирование может быть проведено в ходе встречи или «фокус-групп» с людьми, входящими в команду экспресс-оценки, местными экспертами и ключевыми информантами по вопросам употребления наркотиков, социальных исследований, представителями органов поддержания правопорядка, организаций в области здравоохранения и ВИЧ/СПИД. Среди возможных участников могут быть представители из: национальных или локальных департаментов здравоохранения; организаций здравоохранения и общественных организаций; больниц и общественных клиник; неправительственных организаций; исследований в области социальных наук и здравоохранения; организаций по делам молодежи; органов законодательства и уголовного правосудия; СМИ; образования; политических и методических организаций; международных учреждений, резиденции которых находятся в стране или городе.

As necessary or convenient, the Initial Consultation may be undertaken in the form of meetings with individual informants or using the Telephone Mapping Exercise.

Если это необходимо или удобно, Предварительное консультирование можно провести в форме встреч с отдельными информантами или используя Упражнение «Составление карты с помощью телефонных разговоров».

Example: format and agenda of an Initial Consultation

Пример: формат и план Предварительного консультирования

- introduction by the rapid assessment team on: rationale and background to the rapid assessment; and the objectives and expected outcome of the meeting
 - pre-prepared short presentations (5-10 minutes) by selected invited participants on issues relevant to each of the key questions
 - group 'brain-storm' and discussion following invited presentations
 - facilitated group work (either single or multiple groups) focusing on: key issues emerging; key questions to be addressed; and plans for the rapid assessment
 - feedback to the group from the rapid assessment team on the methodological and practical implications of the group discussion for the proposed assessment
-
- представление командой экспресс-оценки: логическое обоснование и предпосылки для проведения экспресс-оценки; и цели и ожидаемые результаты встречи
 - заранее подготовленные короткие презентации (5-10 минут) со стороны отобранных приглашенных участников по вопросам, связанным с ключевыми вопросами
 - групповой «мозговой штурм» и дискуссия после презентаций
 - фасилитация групповой работы (однородная или разнородная группа), направленная на: возникающие ключевые проблемы; ключевые вопросы для рассмотрения; и планы в отношении экспресс-оценки
 - обратная связь группе от команды экспресс-оценки в отношении методологических и практических результатов групповой дискуссии для предлагаемой оценки

Community Action Board

Purpose and Process

Местная рабочая группа

Цель и процесс

A Community Action Board (CAB) is a group of people who have knowledge and interest in drug policy, health, local government and any other area the team thinks is important to the success of the RPAR project.

Местная рабочая группа (МРГ) – это группа людей, которые обладают знаниями и заинтересованностью в таких областях как наркополитика, здравоохранение и местное правительство, а также в любой другой области, которая, по мнению команды, является важной для достижения успеха проекта ЭОНР.

Purpose **Цель**

The purpose of the (CAB) is to:

Цель (МРГ):

- Organize and mobilize allies in the community
- Provide the research team with informational, social, moral and political support for the collection and analysis of policy data
- Collaborate with the research team to turn the data and analysis into an action plan
- Implement the action plan

- Организовать и мобилизовать сторонников среди местной общественности (сообщества).
- Обеспечить исследовательскую команду поддержкой информационного, социального, морального и политического характера для сбора и анализа методологических данных.
- Сотрудничество с исследовательской командой с тем, чтобы преобразовать данные и исследования в план действий
- Внедрить план действий

Process **Процесс**

The CAB and the research team are collaborators on the RPAR project. The research team will meet with the CAB at least seven times. Each meeting is chaired by a member of the research team and has a specific agenda. In general, the research team uses each meeting to present data or information about the project to the CAB, and to learn more about the site and the priorities of the CAB. *After each Meeting*, the research team

should organize the data collected from the CAB in the appropriate data organization form.

МРГ и исследовательская команда сотрудничают друг с другом в рамках проекта ЭОНР. У исследовательской команды будет минимум семь встреч с МРГ. Каждая встреча проводится членом исследовательской команды в соответствии с конкретной рабочей программой. В общем, исследовательская команда использует каждую из встреч для презентации данных и информации по проекту рабочей группе, а также для того, чтобы больше узнать о приоритетах МРГ и о ситуации, в которой они находятся. **После каждой встречи**, исследовательская команда должна оформить данные, полученные от МРГ в соответствующую форму организации данных.

Community Action Boards: Basic Questions for Training **Местные рабочие группы: основные вопросы для тренинга**

- 1: What is community participation?
 - 2: Why do we need community participation? What will it add to the RPAR project?
 - 3: Who should be on the CAB? How are the members selected?
 - 4: What will the CAB do at each of its meetings?
 - 5: What does the research team take away from each meeting?
 - 6: How will the CAB analyze policy and practice questions to develop an action plan?
-
- 1: **Что такое общественное участие?**
 - 2: **Зачем нам нужно участие общественности? Что это привнесет в проект ЭОНР?**
 - 3: **Кто должен входить в МРГ? Как отбираются члены?**
 - 4: **Чем будет заниматься МРГ на каждой из своих встреч?**
 - 5: **Что исследовательская команда вынесет из каждой из встреч?**
 - 6: **Как МРГ будет анализировать вопросы в области политики и практики для разработки плана действий?**

Community Action Boards: Basic Questions for Training

Местные рабочие группы: основные вопросы для тренинга

1. What is community participation?

1. Что такое общественное участие?

Community participation means 1) that the work of the research team will be guided and enriched by the knowledge and talent of people who live and work in the site every day, and 2) that people who live and work in the community will have the opportunity to act on the findings of the RPAR project as they think best.

Общественное участие означает 1) что работа исследовательской команды будет направляться и обогащаться знаниями и талантом людей, живущих и работающих на этой территории каждый день и 2) что люди, живущие и работающие в данном сообществе, будут иметь возможность действовать по результатам проекта ЭОНР так, как они считают будет лучше.

What is a 'community'?

Что такое «сообщество»?

There are many definitions and concepts of community.
Существует много определений и концепций сообщества.

Definitions

Определения

There are three broad ways of defining a community:

1. *Locality or neighborhood* - a group of people living together within a fixed geographic location;
2. *Social relationships* - a set of social relationship mostly taking place within a fixed geographic location;
3. *Identity/common interest* - a shared sense of identify such as a group of IDUs

Существует три широких определения сообщества:

1. *Местность или окрестность* – группа людей, живущих вместе в пределах ограниченной географической территории;
2. *Социальные отношения* – набор социальных взаимоотношений, в основном имеющих место в рамках ограниченной географической территории
3. *Идентичность/общие интересы* – разделяемое ощущение идентичности, например группа ПИН

It is important to realize that people will hold and use different definitions of community. Whilst doing a rapid assessment to develop targeted interventions, it is usually advisable for the research team to use the broadest definition of community available, but at the same time remain aware that certain interventions will need to target

specific communities. As the multi-sectoral nature of rapid assessments will involve the wide-ranging participation and definitions of numerous individuals, groups and organizations, the RPAR team will need to balance this participation with the consideration that the plan of action for interventions may need to focus on a specific community.

Важно осознавать, что люди будут придерживаться и использовать различные определения сообщества. При проведении экспресс-оценки для разработки целевых интервенций, исследовательской команде желательно использовать самые широкие определения сообщества, которые есть, но в то же время помнить, что при работе с отдельными сообществами необходимо использовать определенные интервенции. Так как многосторонний характер экспресс-оценок включает в себя широкое участие и дефиниции большого числа людей, групп и организаций, команде ЭОНР необходимо будет регулировать это участие с учетом того, что может потребоваться сфокусировать план действий по внедрению интервенций на конкретное сообщество.

While the general principles of community participation outlined here can be used in conducting rapid assessment at macro-level (regional, national), in this section community participation is discussed within the framework of local, small-scale rapid assessment and intervention development.

В то время как общие принципы общественного участия, описанные здесь, можно применять при проведении экспресс-оценок на макро-уровне (региональный, национальный), в данной секции общественное участие рассматривается в рамках развития местных, маломасштабных экспресс-оценок и интервенций.

Rapid Policy Assessment and Response is about power: who has it, who doesn't, how it is exercised, how it is evaded or contested – and how all that influences the risk for HIV. RPAR is based on a specific theory of how this happens, a theory called “nodal governance.” “Governance” is simply a word for how people in a particular place organize themselves to manage the course of events. The “nodal” part refers to the idea that governance is, for the most part, carried out by formal and informal groups that are organized as points (or nodes) on a network. When we think of community in an RPAR, we want always to be looking at the network of governing nodes managing that community, and the set of links between nodes within and outside the geographic of social communities that make up the site city.

Экспресс-оценка и реагирование связана с понятием власти: кто ею обладает, кто нет, как она реализуется, как ее обходят или как с ней борются – и как все это влияет на риск заражения ВИЧ-инфекцией. ЭОНР базируется на конкретной теории о том, как это происходит, теории, которая называется «узловое управление». «Управление» это просто слово, которое отражает то, как люди в конкретном месте организуют себя для управления ходом событий. Вторая часть - «узловое» - относится к идее о том, что управление осуществляется, по большей части, формальными или неформальными группами, которые организуются как точки (узлы) сети. Когда мы представляем себе сообщество в рамках ЭОНР, мы всегда стремимся к поиску сети правящих узлов, руководящих

этим сообществом, и набора связей между узлами внутри и за пределами географии социального сообщества, которое представляет собой выбранный город.

Levels of community participation:

Уровни общественного участия:

Although community participation is integral to any research or intervention development, community participation can be problematic. People can attend many meetings but participate only in a limited sense. In any activity involving a range of people, attention should be given as to how ‘participatory’ everyone’s involvement actually is.

Хотя общественное участие можно интегрировать в разработку любых исследований или интервенций, могут возникнуть определенные затруднения. Люди могут посещать многие встречи, но принимать достаточно ограниченное участие. При проведении любого мероприятия с участием ряда людей, внимание следует уделить, прежде всего, тому, насколько на самом деле «участвующими» являются все участники.

Consider the levels of participation given below.

Рассмотрите уровни участия, представленные ниже.

<i>Type of participation</i>	<i>Key elements of each type</i>
<i>Тип участия</i>	<i>Ключевые элементы по каждому из типов</i>
Manipulative participation	Participation is a pretence - people’s representatives on official boards but having no power.
Манипулятивное участие	Участие является притворством – представители местной общественности входят в официальные советы, но у них нет реальной власти.
Passive participation	People participate being told what is going to happen or what has already happened. A unilateral announcement by an outside agency; people’s responses are not taken into account.
Пассивное участие	Участникам говорят, что должно произойти или что уже произошло. Одностороннее извещение со стороны внешнего учреждения; реакция людей во внимание не принимается.
Participation by consultation	People participate by being consulted. External agencies define both problems and information gathering processes. Such a process does not concede any share in decision-making and professionals are under no obligation to consider people’s views in designing interventions.
Участие через консультирование	Люди принимают участие, будучи проконсультированными. Внешние учреждения определяют проблемы и сам процесс сбора информации. Подобный процесс не допускает какого-либо совместного принятия решений, и у специалистов нет никаких обязательств по принятию во внимание мнения людей при разработке интервенций.

Participation by material incentives	People participate by providing resources e.g. Time, labor, in return for food, cash or other material incentive.
Участие, мотивом которого является материальная заинтересованность	Люди принимают участие, предоставляя определенные услуги, напр. свое время, труд, взамен на получение еды, наличных денег или других материальных стимулов.
Functional participation	People participate by forming groups to meet predetermined objectives related to the project. Such involvement tends to occur after major decisions have been made.
Функциональное участие	Люди участвуют, формируя группы, с целью реализации определенных заранее целей, которые имеют отношение к проекту. Такое участие как обычно имеет место в результате принятия крупных решений.
Interactive participation	People participate in joint analysis, which leads to action plans and the formation of new local groups or the strengthening of existing ones. It tends to involve interdisciplinary methodologies that seek multiple perspectives and make use of systematic and structured learning processes. These groups take control over local decisions, and so people have a stake in being involved.
Интерактивное участие	Люди участвуют в проведении совместного анализа, который переходит в план действий и образование новых групп местного сообщества или укрепление уже существующих. Оно имеет в себе характерный элемент междисциплинарных методик, направленных на поиск различных перспектив и использует систематический подход и подход структурированного обучения. Эти группы контролируют процесс принятия решений на местном уровне и, таким образом, люди заинтересованы в участии.
Self-mobilization	People participate by taking initiatives independent of external institutions to change system/situation.
Самомобилизация	Люди принимают участие, беря на себя инициативы по изменению системы/ситуации, независимо от учреждений извне

What kind of community participation is best for rapid policy assessment?

Какой тип общественного участия является оптимальным при проведении экспресс-оценки?

The RPAR is designed to mobilize community knowledge and capacity for action to change policies and practices that increase the health and risks and social costs of injection drug use. It is essential to engage CAB members who will begin with interactive participation and move through the course of the project to self-mobilization.

ЭОНР разработана с целью мобилизации общественных знаний и способностей действовать для изменения политики и практической деятельности,

которые усугубляют риски для здоровья и социальные последствия употребления инъекционных наркотиков.

The principles of rapid assessment encompass both an assessment of the situation/problem and an assessment of the resources available that might be needed to address the problem. To that end, rapid assessments aim to provide practical information necessary for developing intervention responses.

Принципы экспресс-оценки включают в себя как оценку ситуации/проблемы, так и оценку имеющихся ресурсов, которые могут понадобиться для решения проблемы. Исходя из этой цели, проведение экспресс-оценок направлено на обеспечение практической информацией, необходимой для разработки интервенций.

Translating these principles into practice, rapid assessments are designed to explore the experiences/concepts of a community around specific issues of injection drug use and/or substance use related to sexual risk behavior. Concretely, the experience of an IDU will be explored from the viewpoint of the IDU him/herself and also from the viewpoint of service providers, law enforcement, and community leaders, among others, as part of the generalized view of injection drug use and IDUs in the larger community.

Говоря об этих принципах с практической точки зрения, экспресс-оценки разработаны с целью изучения опыта/подходов сообщества в области употребления инъекционных наркотиков и/или опасного сексуального поведения. Если говорить о конкретном примере, то опыт ПИН будет изучаться с одной стороны, с точки зрения самих ПИН, а с другой - с точки зрения тех, кто предоставляет им определенные услуги, правоохранительных органов и общественных лидеров, как часть обобщенного взгляда на употребление инъекционных наркотиков и ПИН в больших сообществах.

Rapid assessments do not assess the community at random - instead, an inductive process is employed whereby different methods of data collection and investigation are used to construct a 'picture' of the situation from numerous points of views. Thus, the levels and types of community participation will vary over the period of the rapid assessment and will probably change as the plan of action for intervention is developed. The extent to which participation can be effectively developed depends upon the levels of trust which can be built up between the rapid assessment team and the community. The team will need to try to understand, and be receptive to, the concerns of the community. This is particularly important given that substance use is both an illegal and stigmatized activity in many communities.

Экспресс-оценка не оценивает сообщество наугад – напротив, везде, где используются различные методики сбора и обработки данных, с целью создания «общей картины» ситуации с разных сторон, применяется индуктивный подход. Таким образом, уровни и типы общественного участия будут меняться на различных этапах проведения ЭОНР и, возможно, подвергаться определенным изменениям в процессе развития плана действий по интервенциям. Уровень, до которого можно эффективно поднять участие, зависит от степени доверия, которое может быть выстроено между командой ЭОНР и местным сообществом. Команде

будет необходимо попытаться понять, и кроме того, проникнуться проблемами сообщества. Этот момент является особенно важным, поскольку использование наркотических средств является нелегальным и стигматизированным действием во многих сообществах.

Community Action Boards: Basic Questions for Training

Местные рабочие группы: основные вопросы для тренинга

2. Why do we need community participation? What will it add to the RPAR project?

2. Зачем нам нужно участие общественности? Что это привнесет в проект ЭОНР?

Community participation and ownership in programs has long been recognized as critical to the success and effectiveness of most prevention programs (HIV prevention being the most obvious example). Without broad support and involvement from the community from the early stages of a rapid assessment, even the best designed plan of action for intervention is unlikely to be implemented effectively.

Участие, вовлеченность и заинтересованность сообщества в программах долго рассматривались как решающие факторы успеха и эффективности большинства превентивных программ (самый очевидный пример – профилактика ВИЧ-инфекции). Даже наилучшим образом разработанный план действия для интервенций вряд ли будет эффективно реализован без широкой поддержки и участия со стороны сообщества, начиная с первых этапов проведения экспресс-оценки.

A Community Action Board is a tool to develop and implement community participation. The philosophy behind a CAB is that every participant or community member shares ownership of a project. The tasks of the CAB include:

Местная рабочая группа – инструмент для развития и внедрения участия сообщества. Философия, стоящая за понятием рабочая группа заключается в том, что каждый участник или член сообщества разделяет принадлежность к проекту. Задания рабочей группы:

- to support the rapid assessment socially and politically
 - to share knowledge, responsibilities and resources on the issue of substance use in the community
 - to link the RPAR project to the broader community
 - to support those who are working directly with drug users
 - to provide on-going feedback on the findings of the situation assessment
 - to help establish a climate for intervention development based on the findings of the rapid situation assessment
 - to participate in developing the action plan for interventions
 - to influence the way in which the community acknowledges and responds to drug users
 - to carry out the action plan when the assessment is complete
-
- социальная и политическая поддержка экспресс-оценки
 - делиться знаниями, разделять ответственность и направлять ресурсы на проблемы употребления наркотических средств в сообществе
 - связь проекта ЭОНР с более широкой общественностью

- поддержка тех, кто непосредственно работает с потребителями наркотиков
- предоставление постоянной обратной связи по поводу результатов оценки ситуации
- содействие созданию климата для развития интервенций, основанных на результатах экспресс-оценки ситуации
- участие в разработке плана действий для интервенций
- влияние на то, каким образом сообщество воспринимает и реагирует на потребителей наркотиков
- реализация плана действий после завершения оценки.

It is important to communicate the level and type of support the research team needs from the Community Action Board. The CAB's role will continue to change throughout the research. The board's first role is to serve as a source of information for data collection. As data is collected throughout the research, the CAB will serve as a sounding board to guide the research team towards important community issues regarding drug users and HIV. Finally, the CAB will serve as a mobilizing force to gain community support for change.

Важно сообщить уровень и тип поддержки, необходимый исследовательской команде от Рабочей группы. Функции МРГ будут меняться на протяжении исследования. Первоочередная роль МРГ – являться источником информации для сбора данных. По мере сбора данных при проведении исследования, МРГ будет выступать в роли отражателя, с тем чтобы давать исследовательской команде направления в решении важных проблем сообщества, связанных с потребителями наркотиков и ВИЧ. Наконец, МРГ будет являться мобилизирующей силой для получения общественной поддержки для осуществления изменений.

Community Action Boards: Basic Questions for Training

Местные рабочие группы: основные вопросы для тренинга

3. Who should be on the CAB? How are the members selected?

3. Кто должен входить в МРГ? Как отбираются члены?

The effectiveness of a CAB or any other community participation organization will depend partly on its members. Deciding whom to invite is therefore an important decision. It is likely that an initial list of potential members for the CAB will consist of those key people and institutions that will already be involved in the Initial Consultation. The CAB should have at least ten and no more than twenty members. At that size, the team cannot hope to create a *representative* board -- one that has members drawn from all interested organizations. Thus it will not, for example, include one representative from every drug treatment program or every AIDS service organization or government department. Selecting the CAB poses the task of inclusion with the necessity of diversity, influence and enthusiasm.

Эффективность работы МРГ или любой другой организации, основанной на участии общественности, частично будет зависеть от ее членов. Таким образом, решение, кого приглашать к участию является важным моментом. Вероятно, изначальный список потенциальных членов для МРГ будет включать тех основных человек и учреждения, которые уже вовлечены в Предварительное консультирование. МРГ должен состоять минимум из 10 и максимум из 20 членов. При данном составе, команда не может надеяться на создание *представительского* совета – совета, члены которого представляют все заинтересованные организации. Таким образом, в нее не войдет по одному представителю от каждой программы лечения наркозависимости или от каждой СПИД сервисной организации или правительственного департамента. Отбирая членов рабочей группы, преследуется задача такое задействовать таких людей, чтобы в группе имелось разнообразие, влияние и энтузиазм.

The research team can also use the Power Map technique, described further below, to identify useful members of the CAB.

Исследовательская команда может также воспользоваться технологией «Схема влияния», которая будет описана ниже, для определения членов рабочей группы.

Other issues to consider when selecting members

Другие моменты, которые следует принимать во внимание, отбирая членов

After the RAR team has made a list of potential members, the next step is to shorten the list by considering the following issues.

После того, как команда ЭОНР выработала список потенциальных членов, следующим шагом должно стать сокращение этого списка с учетом следующих моментов:

- *Members must be able to empathize with drug users.* Participants need to be able to understand the situation of drug users and recognize their need for supportive interventions, which emphasize prevention and treatment. Individuals who favor a punitive approach to substance users may have difficulty supporting all of the project activities.
- *Члены должны быть способны сочувствовать потребителям наркотиков.* Участникам необходимо суметь проникнуться ситуацией, в которой находятся потребители наркотиков, и понять их потребность в направленных на поддержку интервенциях, которые делают акцент на профилактике и лечении. У лиц, одобряющих карательный подход к потребителям наркотиков, могут возникнуть трудности в поддержке всех мероприятий по проекту.
- *Individuals with regular contact with drug users, either independently or through an organization, are very important to have on the committee.* It is especially necessary to include direct service providers who have had intensive contact with drug users.
- *Особенно важно присутствие в составе комитета людей, регулярно контактирующих с потребителями наркотиков (через какую-либо организацию или другим образом).* Особо необходимо включать людей, предоставляющих непосредственные услуги наркопотребителям, которые имели опыт интенсивного общения с потребителями наркотиков.
- *The services and people represented on the committee should be diverse.* They should include services that drug users want, but currently cannot gain access to. The committee should also include members with different backgrounds, experiences, and opinions.
- *Услуги и люди, представленные в МРГ, должны быть разнообразны.* Они должны включать услуги, требующиеся потребителям наркотиков, которые на данный момент им не доступны. В комитет должны входить люди с различными уровнем подготовки, опытом и взглядами.
- *Government representation should be relevant.* If feasible, any government should be represented through local officials responsible for programs and policies, which affect drug users.
- *Участие представителей местных властей/правительства желательно.* Если это осуществимо, то участие представителей местных властей должно быть представлено в лице должностных лиц, ответственных за программы и политику, затрагивающую потребителей наркотиков.
- *Committee members should have influence.* The committee needs members who have social, political, and financial power that could be used for the benefit of drug users. At the very minimum, some of the participants should be well-respected by the local community and influential within their own organizations.
- *Члены МРГ должны обладать влиянием.* Для МРГ нужны участники, обладающие социальной, политической и финансовой властью, которую можно было бы использовать в интересах ПИН. Хотя бы часть участников должна пользоваться уважением в местном сообществе и быть влиятельными в своих организациях.

- *Members can be allowed to act as representatives of certain organizations.* However, representatives should ideally have the freedom to express their own opinions, independent of the position of their organizations. Personal experiences, rather than organizational policies, often form a better basis for creative thinking and decision-making.
- *Члены МРГ могут действовать как представители определенных организаций.* Однако в идеале, у представителей должна быть свобода выражения собственных мнений, независимо от позиции их организаций. Зачастую личный опыт, а не политика организации, являются основой для креативного мышления и принятия решения.
- *Try to involve drug users wherever possible.* Try inviting a few responsible, older drug users to work on the committee. The presence of drug users at meetings greatly helps to keep the work focused on the most important, current problems facing drug users. It also demonstrates to the participants and to the other members of the committee that drug users have the power to improve their own lives.
- *Попытайтесь привлечь к участию самих потребителей наркотиков.* Попробуйте пригласить для работы в МРГ нескольких ответственных потребителей. Их присутствие на встречах очень помогает постоянно сосредотачивать работу, на наиболее важных, текущих проблемах, с которыми сталкиваются потребители наркотиков. Это также демонстрирует участникам и другим членам комитета, что потребители наркотиков обладают силами улучшить свою жизнь.

Barriers to community participation **Препятствия для участия общественности**

The overview of community participation previously outlined illustrates the range of possibilities for community participation on a spectrum from passive participation to interactive participation. It is important to recognize that the mechanism determining the level of community participation is not only dependent on the willingness of the research team to *involve key persons and organizations* in the rapid assessment and intervention development, but also very much depends on local and national *structural frameworks* (political, economic, social, religious etc.).

Краткий обзор описанного выше участия представителей общественности, иллюстрирует ряд возможностей для общественного участия - от пассивного до интерактивного. Важно понимать, что механизм, определяющий уровень общественного участия, зависит не только от стремления исследовательской команды *вовлечь заинтересованные лица и организации* в процесс проведения экспресс-оценки и интервенции, но также в большой степени зависит от *структурных рамок* (политических, экономических, социальных, религиозных и т.д.), задаваемых на местном и национальном (государственном) уровнях.

Consequently, an important principle of community participation is the need to understand how things work in a particular community - there are many differences between countries, societies and regions and it is essential that the RPAR team be flexible

about how to get the process of community participation started. For example, in many countries, community-based organizations may be rare and the idea unusual, so the concept of community participation needs to be adapted to these situations. It is also crucial that involving existing organizations and networks be considered as part of the process of community participation. The underlying principle is to be flexible and involve all the key persons, institutions, and organizations.

Следовательно, важным принципом общественного участия является необходимость понять механизм работы с потребителями наркотиков в конкретном сообществе (территории) - существует множество различий между странами, сообществами и регионами и команде ЭОНР необходимо гибко реагировать на процесс инициирования общественного участия. Например, во многих странах, организации, основанные на участии представителей различных местных сообществ, могут быть редким явлением, а подобная идея довольно необычной, таким образом, концепция общественного участия должна быть адаптирована к таким ситуациям. Также решающим моментом является вовлечение существующих организаций и сетей, как части процесса общественного участия. Основным принципом должна быть гибкость и вовлечение всех ключевых людей, учреждений и организаций.

Case study:

Пример:

In Vietnam, each province has its AIDS committee with the same structure as the National AIDS Committee. The Committee comprises 16 inter-sectoral members representing ministries and departments and mass organizations. The chair of the Provincial AIDS Committee is the Vice Chair of the People's Committee. The Committee Secretariat acts as Program Coordinator. The Committee is responsible for all HIV/AIDS control and prevention activities. Political and technical authorities in Vietnam are highly conscious of drug use and HIV infection. Therefore, the AIDS Committee is the main partner in rapid situation assessment for interventions.

Во Вьетнаме, в каждой провинции существует свой комитет по вопросам СПИДа с такой же структурой, как и Национальный комитет по вопросам СПИДа. В комитет входят 16 межотраслевых членов, представляющих министерства и департаменты, а также общественные организации. Председатель Регионального комитета по вопросам СПИДа является одновременно вице-председателем Народного комитета. Секретариат комитета выполняет функцию координатора программы. Комитет отвечает за все мероприятия по контролю ситуации в области ВИЧ/СПИДа и за мероприятия по профилактике ВИЧ/СПИДа. Политические и технические власти во Вьетнаме крайне озабочены проблемой наркомании и распространением ВИЧ инфекции. Поэтому, Комитет по вопросам СПИДа является у них главным партнером в проведении экспресс-оценки ситуации с целью осуществления интервенций.

To conduct a rapid situation assessment, and ensure that its findings are implemented, it is therefore important to:

Для проведения экспресс-оценки ситуации и гарантии того, что результаты внедряются, важными являются следующие моменты:

- contact the Committee secretariat to discuss the need of conducting rapid situation assessment for intervention
- ask the AIDS Committee for commitment and approval
- establish the research team which includes at least representatives from the AIDS Committee, the University, NGOs and outreach workers
- discuss the plan of rapid situation assessment
- conduct rapid situation assessment
- inform the AIDS Committee about the progress of rapid situation assessment
- distribute and discuss the results of rapid situation assessment through workshop/meetings
- implement and evaluate interventions
- наличие контакта с секретариатом комитета для обсуждения необходимости проведения экспресс-оценки ситуации для осуществления интервенций
- получение от Комитета по вопросам СПИДа определенных обязательств и одобрения
- создание исследовательской команды, состоящей как минимум из представителей Комитета по вопросам СПИДа, неправительственных организаций и аутрич работников
- обсуждение плана проведения экспресс-оценки ситуации
- проведение экспресс-оценки ситуации
- сообщение Комитету по вопросам СПИДа о ходе проведения экспресс-оценки ситуации
- распространение и обсуждение результатов проведения экспресс-оценки ситуации, путем проведения семинаров/ встреч
- внедрение и оценивание интервенций

Another potential barrier to community involvement is the perception of drug use within communities. Many community members see drug use as someone else's problem and something not desirable to have in a community. This attitude can make it extremely difficult to respond to the drug use situation and its associated harms. It often means that there are conflicts within the community as to how to 'deal' with the 'problem' of drug use. The importance of being flexible and involving key persons and institutions or organizations can mean that the RPAR team will have to balance the differing opinions of the police alongside that of a drug treatment worker. Part of the process of community participation will be to identify and bring these differing opinions together to help activate interventions at the community level.

Еще одним потенциальным препятствием для вовлечения общественности, является восприятие наркомании общественностью. Многие члены сообщества относятся к проблеме употребления наркотиков как чьей-то проблеме и как к чему-то, что нежелательно иметь в обществе. Подобное отношение может чрезвычайно затруднить реакцию на ситуацию с наркоманией и связанного с ней вреда. Зачастую это означает, что в сообществе существуют конфликты относительно того, как «относиться» к «проблеме» наркомании. Важность быть гибким и

вовлечь ключевых людей и учреждения может означать, что команда ЭОНР должна будет приводить в равновесие различные мнения работников милиции наряду с мнениями тех, кто занимается лечением наркомании. Часть процесса общественного участия будет заключаться в определении и сборе всех этих различных мнений, чтобы помочь активизировать процесс внедрения интервенций на уровне сообществ.

Community Action Boards: Basic Questions for Training

Местные рабочие группы: основные вопросы для тренинга

4. What will the Community Action Board do at each of its meetings?

4. Чем будет заниматься МРГ на каждой из своих встреч?

The CAB will serve as your connection to the community by providing you with key information about existing data, participants for the qualitative research and new and emerging issues that affect injection drug users. The CAB is also the key agent of change when the project moves from assessment to action planning. In order to keep the CAB engaged in the research process you should prepare a clear set of expectations for the members and keep the members involved in the research throughout the entire project. The RPAR tools material contains a schedule and sample agendas for CAB meetings. In order to encourage the CAB to become an active change agent, the meetings will also be used to engage the CAB members in thinking creatively about how to change the community for health. During the planned nine month schedule, the CAB will meet at least seven times to share information, feedback and action planning. The suggested purposes for the seven meetings are:

Местная рабочая группа будет служить вашим связующим звеном с сообществом, предоставляя вам ключевую информацию об имеющихся данных, участниках для проведения качественного исследования, новых и возникающих проблемах, затрагивающих потребителей инъекционных наркотиков. С тем, чтобы МРГ принимала участие в процессе проведения исследования, вам необходимо подготовить четко определенный список ожидаемых результатов для членов группы и на протяжении всего проекта поддерживать участие и вовлеченность членов в проведении исследования. В материалах «Инструменты ЭОНР» содержатся план и образцы планов заседаний МРГ. Для того, чтобы побудить МРГ стать активным агентом/участником изменений, заседания группы необходимо использовать как площадку для креативных размышлений членов МРГ о том, как достигнуть оздоровления сообщества. За время реализации запланированного девятимесячного плана, МРГ проведет минимум семь встреч для обмена информацией, обратной связью и составления плана действий. Предлагаемые цели семи заседаний:

Community Action Board Meeting #1

Заседание местной рабочей группы №1

When: As soon as possible after the beginning of the assessment

Когда: Как можно раньше после начала проведения оценки

The goal for the first meeting is to:

Цель первой встречи:

- Get CAB input on sources of existing epidemiological and legal data
- Revise the research team's first version of the power map

- Generate one suggestion per CAB member for policy or practice change in the Problems and Solutions Exercise
- Получить вводные данные МРГ об источниках существующих эпидемиологических и правовых данных.
- Пересмотреть первую версию схемы влияния, составленную командой
- Выработать по одному предложению от членов МРГ в отношении изменений в области политики и ее практического применения при помощи упражнения «Проблемы и решения»

Community Action Board Meeting #2
Заседание Местной рабочей группы №2

- When:** About the 12th week of existing data collection, when there are data to present but also in time to begin identifying key informants and focus group members
- Когда:** Приблизительно на 12-й недели сбора существующих данных, когда уже есть данные, которые можно представить, но также в такое время, чтобы можно было начать определять ключевых информаторов и членов фокус-групп

The second meeting of the Community Action Board is intended to:
 Вторая встреча Местной рабочей группы проводится, чтобы:

- Identify candidates for focus group and key informant interviews
- Review and discuss implications of existing data collection
- Revise the power map
- Generate one suggestion per CAB member for policy or practice change in the Problems and Solutions Exercise
- Определить кандидатов для фокус-групп и бесед с ключевыми информантами
- Обсудить выводы по сбору существующих данных
- Пересмотреть Схему влияния
- Выработать по одному предложению от членов МРГ в отношении изменений в области политики и ее практического применения при помощи упражнения «Проблемы и решения»

Community Action Board Meeting #3
Заседание Местной рабочей группы №3

- When:** About the 4th week of qualitative data collection, after the completion of focus groups and near the beginning of key informant interviews

Когда: Приблизительно на 4-й недели сбора качественных данных, после проведения фокус-групп и перед приближающимся началом проведения интервью с ключевыми информантами

The third meeting of the Community Action Board is intended to:
Третья встреча местной рабочей группы предполагается для:

- Gather community level input on preliminary results of the focus groups
Сбора мнений сообщества относительно предварительных результатов фокус-групп
- Update or modify potential list of key informants based on community level feedback
Обновления или видоизменения списка ключевых информантов на основании обратной связи, полученной от сообщества
- Revise the power map
Пересмотра Схемы влияния
- Generate one suggestion per CAB member for policy or practice change in the Problems and Solutions Exercise
Выработка по одному предложению от каждого члена МРГ по поводу изменений в области политики и ее практического применения с помощью упражнения «Проблемы и решения»

Community Action Board Meeting #4
Заседание Местной рабочей группы №4

When: Near the end of qualitative data collection
Когда: Перед окончанием сбора качественных данных

The fourth meeting of the Community Action Board is intended to:
Целями четвертой встречи местной рабочей группы является:

- Gather input on data yielded from finished key informant interviews
Сбор мнений по данным, собранным в ходе проведенных интервью с ключевыми информантами
- Inform remaining system and interactor key informant interviews based on advice and suggestions from community members
Сообщение оставшихся интервью системных и взаимодействующих ключевых информантов, на основании советов и предложений со стороны членов сообщества
- Revise the Power Map
Обновление Схемы влияния
- Introduce Root Causes Exercise (Module IV) to analyze problems identified in Problems and Solutions Exercises in meetings 1-3
Введение упражнения «Глубинные причины» (Модуль IV) с целью анализа проблем, определенных в упражнении «Проблемы и решения» на 1-3 встречах.

Community Action Board Meeting #5
Заседание Местной рабочей группы №5

- When:** About the 4th week of action planning and analysis, after the research team has made substantial progress organizing the data
- Когда:** Примерно на 4-й неделе этапа анализа и разработки плана действий, после того, как исследовательская команда достигла значительного прогресса в организации собранных данных

The fifth meeting of the Community Action Board is a half-day to full day workshop intended to:

Пятая встреча Местной рабочей группы представляет собой семинар на половину рабочего дня или целый день, направленный на:

- Conduct the Root Causes Exercise to analyze problems developed in RPAR data collection
Проведение упражнения «Глубинные причины» с целью анализа проблем, определенных в результате собранных данных в ЭОНР
- Identify solutions for risk reduction
Определение решений проблем в области снижения вредных последствий
- Conduct Priority-Setting Exercise
Проведение упражнения «Расстановка приоритетов»

Community Action Board Meeting #6
Заседание Местной рабочей группы №6

- When:** About 2 weeks after CAB meeting 5
- Когда:** Приблизительно через 2 недели после 5 встречи МРГ

The sixth meeting of the Community Action Board is a half-day to full day workshop intended to

Шестая встреча МРГ является семинаром продолжительностью пол дня или целый день, направленным на

- Conduct the Priority-Setting Exercise Again
Очередное проведение упражнения «Расстановка приоритетов»
- Compare the two sets of results and agree on priorities for action
Сравнение двух наборов результатов и согласование приоритетов по деятельности
- Conduct Power Map Action Exercise to develop strategies for action
Проведение упражнения «Действия по Схеме влияния» с целью выработки стратегий действий.

Community Action Board Meeting #7
Заседание Местной рабочей группы №7

When: About 3 weeks after CAB meeting 6, near the conclusion of the RPAR
Когда: Примерно через 3 недели после 6-й встречи МРГ, в преддверии завершения проведения ЭОНР

The seventh meeting of the Community Action board is intended to:
Седьмое заседание Местной рабочей группы направлено на:

- Gather feedback on final report
Сбор обратной связи по поводу заключительного отчета
- Allocate responsibility for disseminating and implementing the Action Plan and Final Report
Распределение обязанностей по распространению и внедрению плана действий и заключительному отчету
- Plan future meetings of implementation group
Планирование будущих встреч и групп по внедрению
- Conclude RPAR and describe evaluation activities
Подведение итогов по ЭОНР и описание оценочных мероприятий

Community Action Boards: Basic Questions for Training

Местные рабочие группы: основные вопросы для тренинга

5. What does the research team take away from the meeting?

5. Что исследовательская команда вынесет из каждой из встреч?

The CAB provides essential guidance throughout the process. At all meetings, there are specific topics on which the CAB will provide input, and the RPAR includes forms for investigators to use in recording the information the CAB provides. It is essential to document the CAB's input on the appropriate forms at the completion of each meeting. This process will insure that you can recall the important information and perspectives of your board for future research, meetings and policy analysis.

МРГ обеспечивает существенное руководство в течение всего процесса. На всех встречах есть конкретные темы, по которым МРГ будет работать и вносить значительный вклад. В материалах ЭОНР содержатся формы для исследователей, которые следует использовать для записи предоставляемой рабочей группой информации. Важно фиксировать документально вклад МРГ в соответствующей форме по окончанию каждого заседания. Этот процесс гарантирует возможность вспомнить важную информацию, а также перспективы вашей Группы для будущих исследований, заседаний и анализа политики.

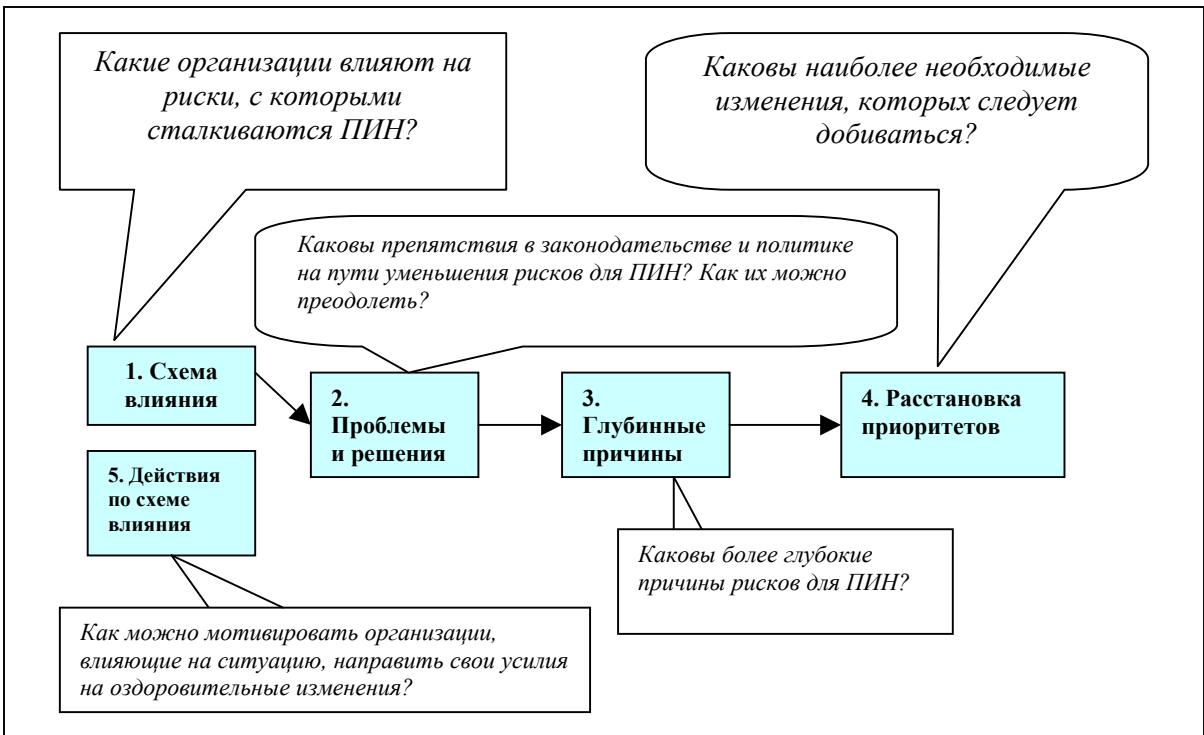
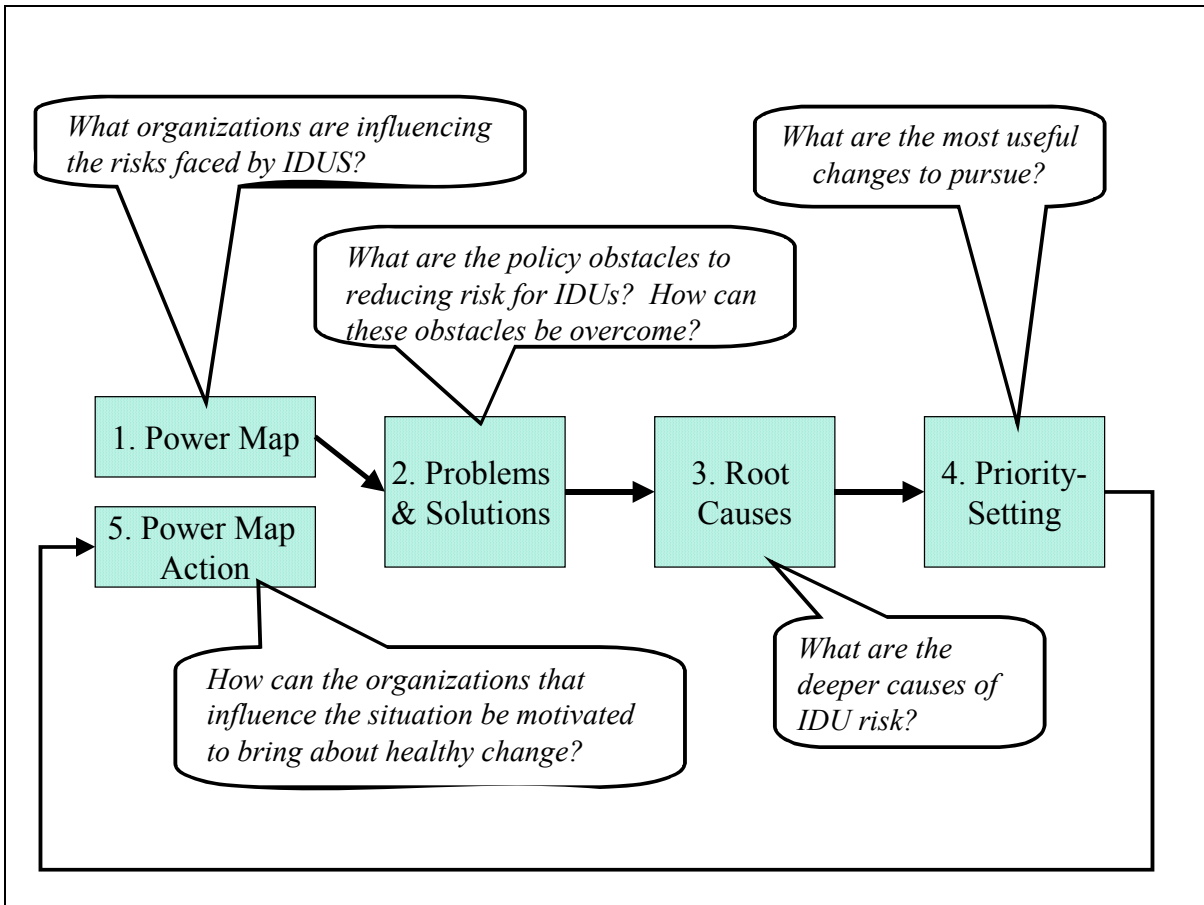
Community Action Boards: Basic Questions for Training

Местные рабочие группы: основные вопросы для тренинга

6. How will the CAB analyze policy and practice questions to develop an action plan?
6. Как МРГ будет анализировать политику и ее практическое исполнение для разработки плана действий?

The RPAR is designed to give communities information and analytic techniques that will help them take action to change policies and practices that interfere with HIV/AIDS prevention. Over the course of the intervention, the research team will go through five analytic steps with the CAB, using tools presented here and in Module IV. The steps and their purposes are shown below.

ЭОНР разработана с целью предоставления сообществу информации и аналитических техник, которые помогут предпринять действия для изменения политики и практики, мешающим профилактике ВИЧ/СПИД. В ходе интервенций, исследовательская команда пройдет с МРГ пять аналитических этапов, используя инструменты, которые представлены здесь и Модуле IV. Ниже представлены этапы и их цели.



The Power Map **Схема влияния**

Laws and formal and informal policies that government entities use to implement laws are basic tools for the exercise of power. But government is complicated, even at the city level: different parts of government have different kinds and levels of power, and are often in competition. Moreover, much power in the community is outside government, wielded by non-governmental organizations ranging from legitimate charitable foundations to drug gangs. The RPAR is aimed at understanding how power in the site city is used to manage drug use, sex work and public health. The RPAR will consistently study *all sources of power*, both in the government and outside it. One of the basic tools for this research is the “power map.”

Законодательство, официальная и неофициальная политики, которые применяются властями для выполнения законов, представляют собой основные инструменты реализации власти. Но реализация власти сложна, даже на уровне города: различные органы власти обладают различными видами и уровнями власти, и зачастую находятся в противостоянии. Более того, значительное влияние в сообществе находится за пределами государственных органов власти, влияние также имеют неправительственные организации, начиная от официальных благотворительных организаций и заканчивая наркобандами (преступными группами). Цель ЭОНР – понять как используется власть и влияние в городе в сфере употребления наркотиков, секс-бизнеса и здравоохранения. ЭОНР проведет последовательное изучение *всех ресурсов власти*, как в государственных органах власти, так и за ее пределами. Одним из основных инструментов для этого исследования является «Схема влияния».

A power map is a picture showing the *formal and informal organizations* that wield influence over (or “govern”) the conditions of the drug and sex markets and the behavior of drug users and sex workers. The map documents four important kinds of information:

Схема влияния представляет собой рисунок, который отображает *официальные и неофициальные организации*, обладающие влиянием (или “руководящие”) на состояние рынков наркотиков и сексуальных услуг и на поведение потребителей наркотиков и работников секс-бизнеса. На схеме отображаются 4 важных типа информации:

- 1) The formal and informal organizations that wield influence
- 2) The connections between these organizations – i.e., what organizations can influence other organizations in the governance system and the relative strength of each connection
- 3) The internal characteristics of each organization – its culture, its resources, the tools it uses to get things done
- 4) The people in the system who *are not* part of an organization that can speak for them and wield power on their behalf – i.e., who is excluded from the governance of the community

- 1) Официальные и неофициальные организации, которые обладают влиянием
- 2) Официальные и неофициальные организации, которые обладают влиянием

- 3) Связи между этими организациями – т.е., какие организации могут влиять на другие организации в системе управления и сравнительная сила каждой связи
- 4) Внутренние характеристики каждой организации – ее культура, ресурсы, используемые инструменты для реализации намеченного
- 5) Люди в системе, которые *не* являются частью организации, которая может выступать и реализовывать власть от их лица – т.е., кто исключен из управления сообществом

The power map will be used throughout the RPAR process to capture and share the accumulating knowledge of the city. It will grow through the contributions and revisions of the team leaders, the team members, the CAB and the research participants.

«Схема влияния» будет использоваться в ходе всего процесса ЭОНР с целью фиксации и обмена накапливающимися знаниями о ситуации в городе. Она будет расширяться по мере внесения дополнений и поправок лидеров команды, членов команды, МРГ и участников исследования.

The Power Map is created in four steps.

Создание «Схемы влияния» занимает четыре этапа.

Step 1: Identify the formal and informal organizations that wield influence

Шаг 1: Определите официальные и неофициальные организации, которые обладают властью.

In this step, participants first think about and discuss what organizations “govern” the issues of interest to the project: the drug scenes, the sex trade, HIV prevention and treatment, etc. Key concepts in this step include:

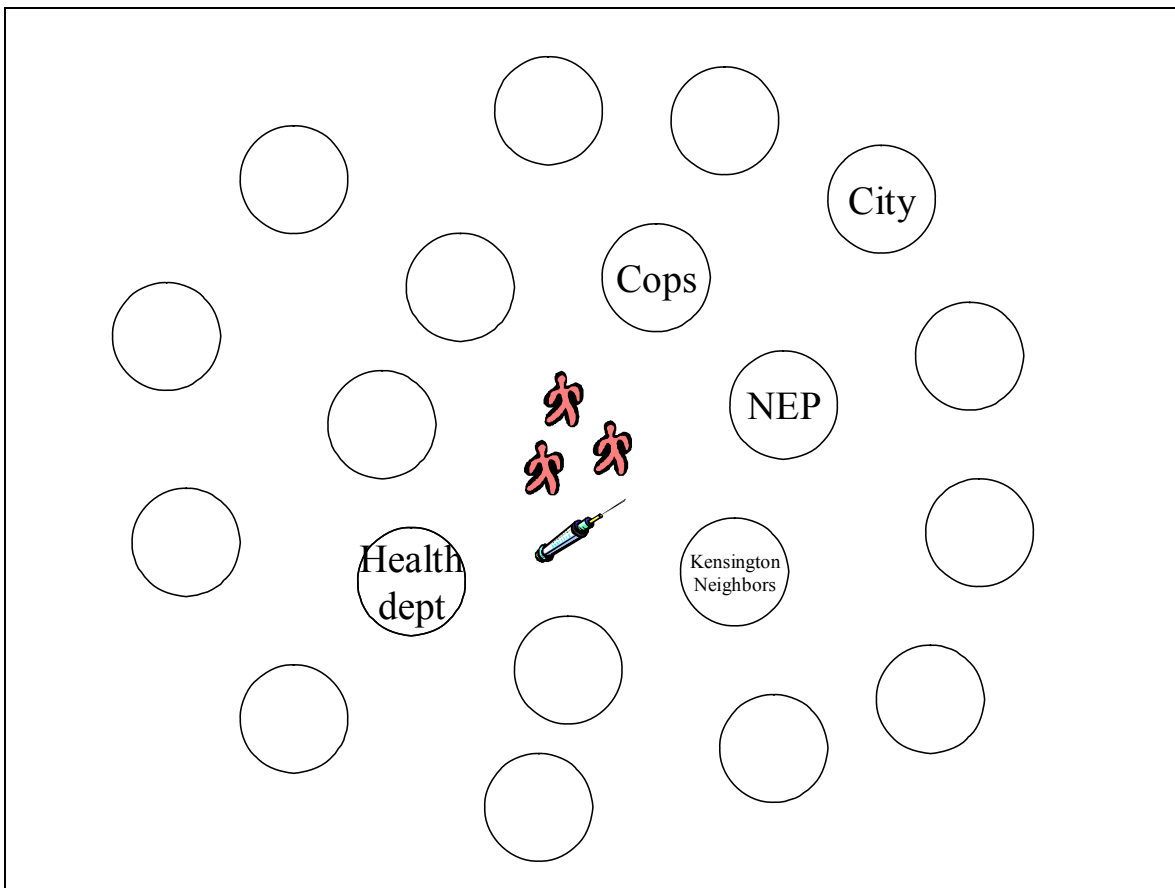
На данном этапе, участники сначала думают и обсуждают какие организации «руководят» в области тех проблем, которые затрагиваются в рамках данного проекта: наркотики, секс-бизнес, профилактика и лечение ВИЧ, и т.д. ключевые концепции данного этапа:

- Formal and informal organizations: for our purposes, an organization is any group of people who see themselves as part of a stable group working together to achieve specific ends. The organization can be formally constituted – like a police department or a legally established NGO – or it can be informally established – like a drug gang or a group of sex workers who together regulate prostitution in a certain street or park.
- Официальные и неофициальные организации: для достижения наших целей, организация рассматривается как любая группа людей, которые представляют себя частью устойчивой группы, работающей сообща для достижения конкретных результатов. Организация может быть сформирована официально – напр., департамент милиции или юридически зарегистрированная НПО – или она может быть создана неофициально – напр., наркогруппировка или группа работников секс-бизнеса, которые вместе регулируют проституцию на определенной улице или в парке.

- Governance: governance is defined as organized activity aimed at managing the course of events in a social setting. A governing organization is able to wield influence over what individuals and other organizations do in that social setting. Some groups have less influence – less power – than others, but the map should start with as complete a picture as possible.
- Управление: управление определяется как организованная деятельность, направленная на управление ходом событий в социальном окружении. Правящая организация в состоянии оказывать влияние на то, какие люди и другие организации действуют в данном социальном окружении. Некоторые группы имеют меньше влияния – меньше власти – чем другие, но схема по возможности должна начинаться с как можно более полной картины.

In the sample power map below, participants have begun to identify groups that govern drug use in Philadelphia.

На схеме влияния, приведенной ниже в качестве примера, участники начали определять группы, которые управляют сферой употребления наркотиков в Филадельфии.



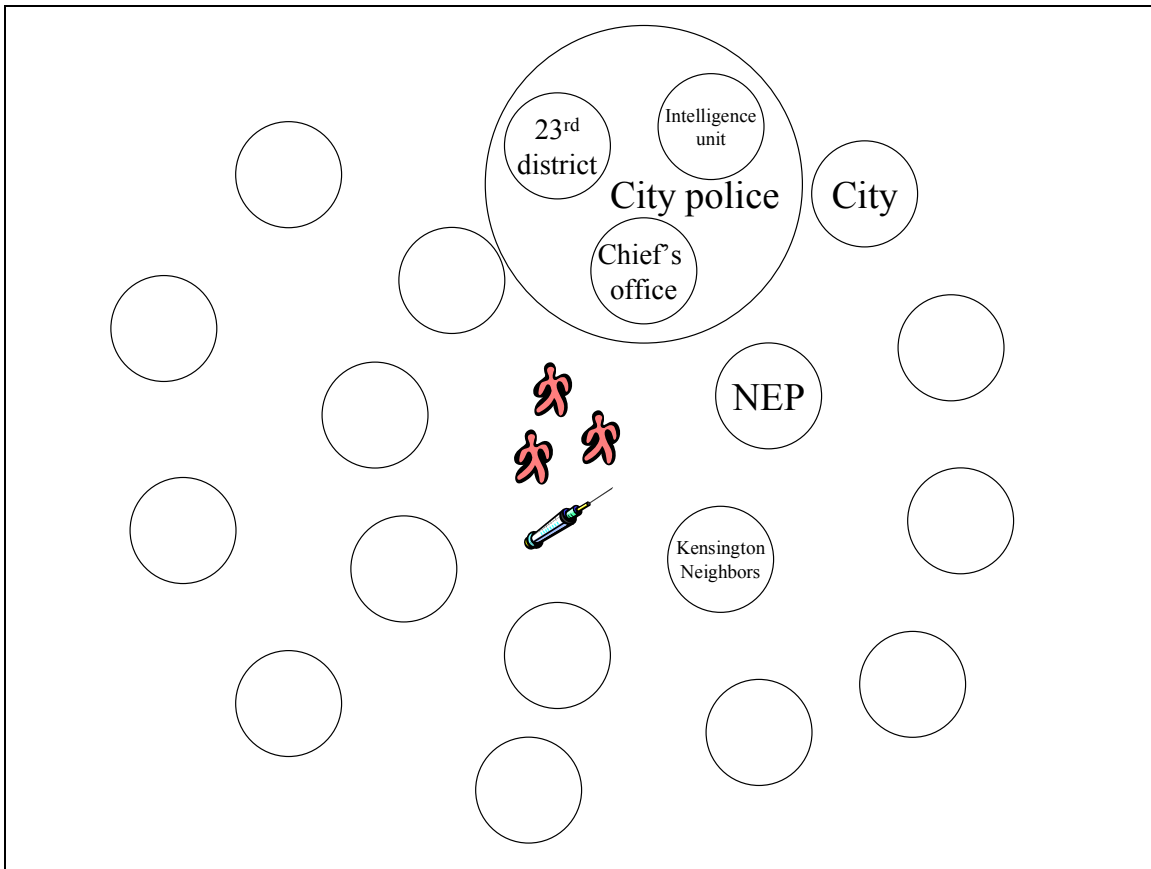
Participants in a mapping session would continue to identify organizations until no new ideas are offered. At that point, participants are asked to look at the map again and refine the roster of organizations in two ways:

Участники сессии, направленной на составление схемы, будут продолжать определять организации до тех пор, пока не исчерпаются все новые идеи. На этой стадии, участников просят снова посмотреть на схему и детализировать список организации по двум направлениям:

- 1) Are there organizations that, after discussion/reflection, should be added or removed?
 - 2) Which of these organizations are really made up of some number of smaller units tied in a mini-network?
-
- 1) Есть ли организации, которые после обсуждения/размышления следует добавить или убрать?
 - 2) Какие из этих организаций фактически состоят из определенного числа более мелких объединений, объединенных в мини-сети?

Some large organizations, like the police department, can be better understood as networks of smaller entities, such as specific bureaus (narcotics, homicide), police stations or even work teams. As knowledge is added to the map throughout the RPAR process, many large organizations may come to be seen in this way. An example of how to map this is below, where the police are now seen as a network made up of at least three separate units:

Некоторые крупные организации, такие как департамент полиции, можно лучше понять как сеть более мелких организаций, таких как специальные подразделения (по наркотикам, убийствам), отделения полиции или даже рабочие команды. По мере нанесения сведений на схему в ходе процесса ЭОНР, можно прийти к такому рассмотрению многих крупных организаций. Ниже приведен пример того, как изображать это на схеме, где полиция рассматривается теперь как сеть, состоящая из минимум трех отдельных единиц.






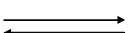
Step 2: Chart the “influence connections” among the organizations

Шаг 2: Нанесите на схему взаимоотношения влияния среди организаций




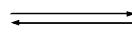
The next step in mapping is to identify how these various organizations relate to each other in terms of power/influence. We ask participants to say which organizations each organization influences, and what organizations it is in turn influenced by; and we ask whether this influence – this ability to get other organizations to do what they are told – is relatively stronger or weaker. This is indicated on the map by the arrows defined here:

Следующим шагом составления схемы является определение того, каким образом эти различные организации взаимосвязаны друг с другом с точки зрения власти/влияния. Мы просим участников сказать какая организация на какие влияет и какие в свою очередь влияют на нее; и мы спрашиваем является ли это влияние – способность заставить другие организации делать то, что им говорят – сравнительно сильным или слабым. Это отображается на схеме с помощью стрелочек

Strength and Direction of Influence

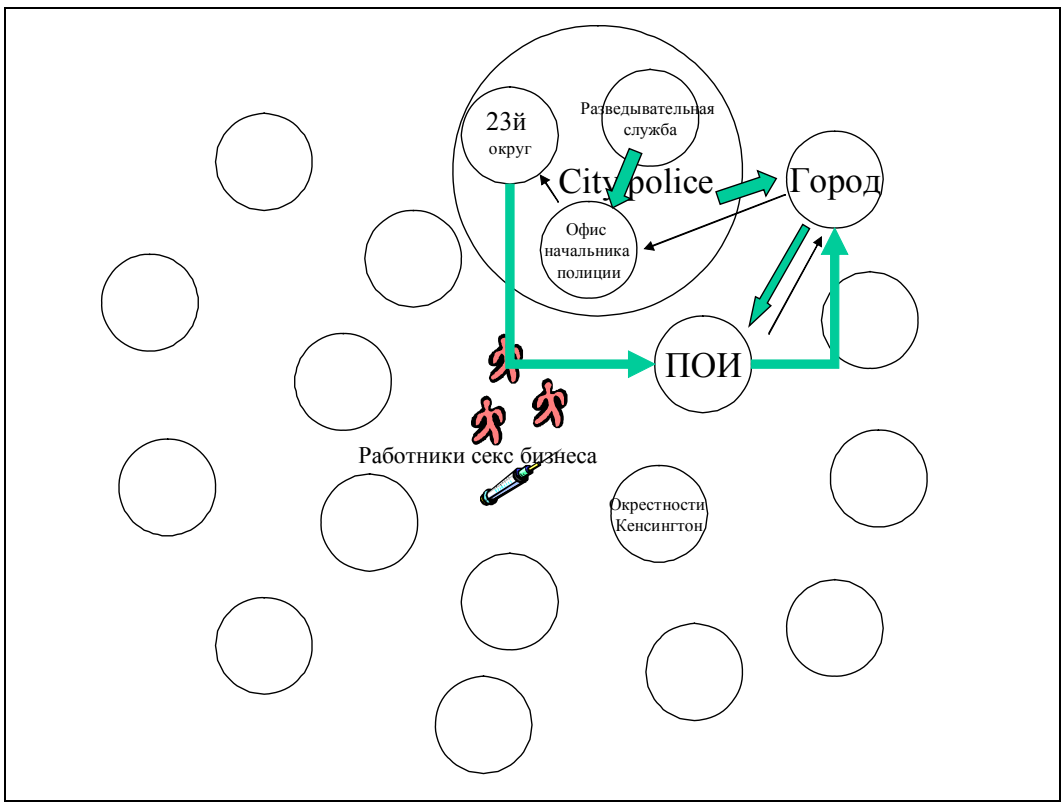
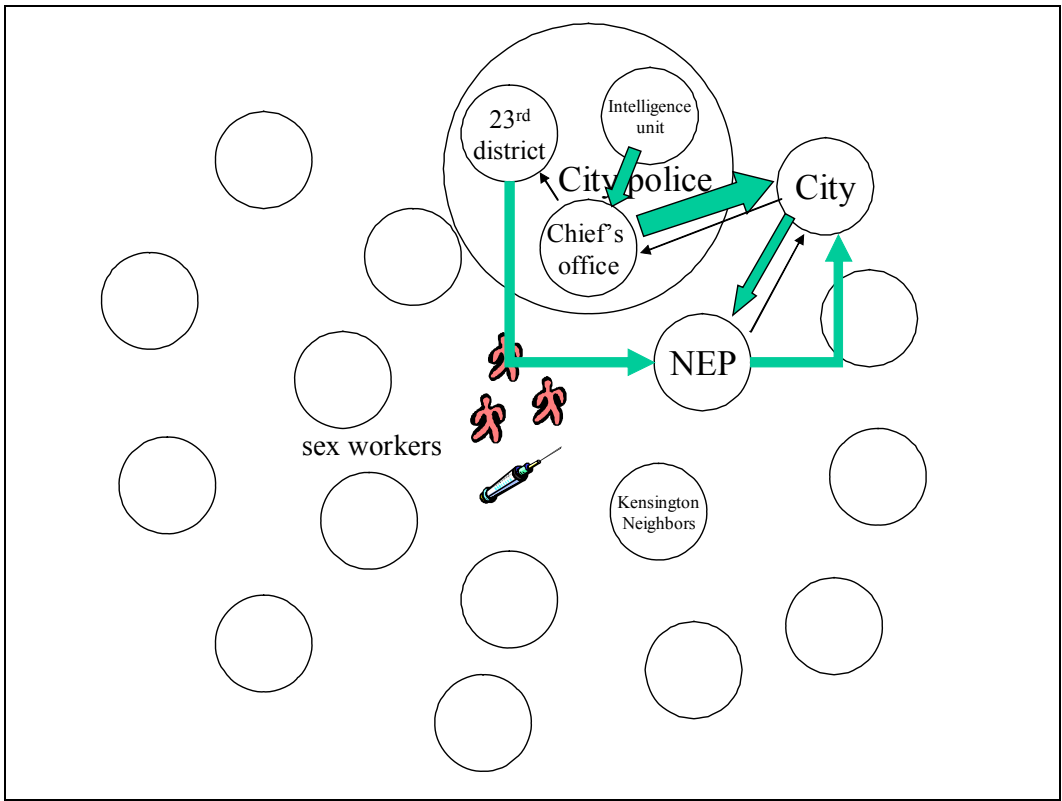
	More Influence	Less Influence
One way		
Two way		

С и л а и н а п р а в л е н и е в л и я н и я

	Б о л ь ш е в л и я н и я	М е н ь ш е в л и я н и я
О д н о с т о р о н н е е		
Д в у с т о р о н е е		

Applied to Philadelphia, it looks like this:

На схеме, составленной в Филадельфии это выглядело так:



This map now describes several points about governance in Philadelphia's harm reduction system. It shows that

Теперь на данной схеме описано несколько моментов касательно управления в системе снижения вреда в Филадельфии. На ней отображено, что

- One police district has considerable power over the needle exchange program
- Один полицейский округ обладает значительной властью над программой обмена игл
- The NEP has no influence on the police directly, but must go through the city
- ПОИ не влияет на полицию напрямую, но должны проходить через город
- The city is also influenced by a neighborhood association that has no connection at all with the needle exchange
- На город также влияет соседняя ассоциация, которая вообще не имеет никакого отношения к обмену игл
- The city has a little influence over the chief of police, but not as much as the police's internal intelligence unit
- Город имеет незначительное влияние на начальника полиции, но не в такой степени как внутренний разведывательный орган полиции
- The chief has relatively slight authority over the 23rd district
- Начальник полиции обладает сравнительно незначительной властью над 23 округом

Step 3: Write down what is known about the internal characteristics of each organization on a separate page/slide

Шаг 3: Запишите, что вам известно о внутренних характеристиках каждой из организаций на отдельном листе/слайде

The next step is to gather information about the key characteristics of each organization that determine its capacity to wield influence in the setting. These are:

Следующим шагом является сбор информации о ключевых характеристиках каждой организации, которые определяют ее мощь в отношении распространения влияния в данном окружении. Они включают:

- Material resources: money, facilities, and equipment are important factors in an organization's ability to wield influence. Poor organizations are not always weaker than rich ones, but resources are clearly helpful.
- Материальные ресурсы: деньги, оснащение и оборудование – важные факторы в способности организации оказывать влияние. Бедные организации не всегда слабее, чем богатые, но ресурсы несомненно помогают.
- Mentality: every organization has a way of thinking about the issues it deals with that is more or less shared by its members and which helps the members to interpret what is happening in the environment and to collaborate in efforts to govern. Every organization has a way of thinking about how decisions are made within the group.

- Менталитет: каждая организация имеет свой подход, образ мышления о проблемах, с которыми она имеет дело, который более или менее разделяется ее членами и это помогает членам понимать, что происходит в окружающей среде и прилагать совместные усилия для реализации власти. Каждая организация имеет свой образ мышления в отношении того, как должны приниматься решения в группе.
- Tools of influence: every organization has techniques or tools it uses to get others to obey them: legal organizations file lawsuits; police organizations arrest people; NGOs use personal connections or persuasion or expertise. Some tools are obvious, such as police use of force. Others are more subtle: any government agency can seek to get people to obey by using a social tool called "legitimacy," which is the belief people have that they should obey the government just because it is the government.
- Инструменты влияния: у каждой организации есть свои методы или инструменты, которые она использует для того, чтобы заставить других следовать им: правовые организации проводят судебные разбирательства; полицейские организации арестовывают людей; неправительственные организации используют личные связи, убеждение или экспертные оценки. Некоторые инструменты влияния очевидны, такие как применение силы со стороны полиции. Другие являются более хрупкими: любая правительственная организация может стремиться к тому, чтобы ее власти подчинялись, используя социальный инструмент, называемый "легитимностью", смысл которой заключается в том, что люди должны подчиняться правительству и государственным органам управления только, потому что это правительство и государственные органы власти.

In some organizations, many or all members of the organization can represent it in its dealings with other organizations. In others, there is one or a few people who actually make contact with other organizations, and so have an extra importance within the organization or the community. The form you will use also includes space to identify these key network operators.

В некоторых организациях, многие или все члены организации могут представлять организацию в ходе деловых контактов с другими организациями. В других, есть один или несколько человек, которые фактически налаживают контакты с другими организациями, и таким образом имеют дополнительную значимость в рамках организации или сообщества. Форма, которую вы будете использовать, также предусматривает раздел для определения этих ключевых управляющих сети.

Organization: Needle Exchange

- Resources
 - City budget of \$280,000; \$100,000+ in foundation grants and contributions; a mobile van; drop-in center and office; staff of 18 full time and 30 volunteers
- Culture
 - Harm reduction ethos, but getting bureaucratic with success
- Tools of Influence
 - Expertise on IDU health (staff and collaborating academics); media advocacy; participation through supporters in political campaigns; NGO networking; membership on regional HIV planning council
- Key people
 - Casey Cook, exec director

Организация: Обмен шприцев

- ♦ Ресурсы
 - Городской бюджет \$280 000; плюс \$ 100 000 из грантов и других вкладов; мобильный фургон; «drop-in» центр и офис; 18 человек в штате, работающих полный рабочий день, и 30 волонтеров.
- ♦ Подход
 - Поддержка стратегии снижения вреда, но по мере достижения успешных результатов становится бюрократизированной.
- ♦ Инструменты влияния
 - компетенция в области здоровья ПИН (персонал и сотрудничающие с ними представители академических кругов); адвокация в СМИ; участие через сторонников в политических кампаниях; организация сети неправительственной организации; членство в региональном совете планирования по вопросам ВИЧ).
- ♦ Ключевые персоны
 - Кэйси Кук, исполнительный директор

Step 4: On the main slide/map, identify important groups (e.g., IDUs) who do not have an organization they can exert influence through

Шаг 4: Определите на главном слайде/схеме важные группы (напр., ПИН), у которых нет организации, через которую они могут оказывать влияние

The map is designed to show what organizations are governing the areas of interest to the assessment, but it also can be used to show important persons in the community who do not have access to any sort of governing organization. This is important information: it indicates important voices that are not being heard and needs that are not being articulated. As we discuss further in the analysis and action planning discussion, one potentially useful strategy for change is to create access for such individuals to new or existing organizations.

Схема разрабатывается с целью показать, какие организации являются влиятельными и обладают властью в областях, которые затрагивает экспресс-оценка, но она также может использоваться для того, чтобы показать важных людей в сообществе, у которых нет доступа ни к каким правящим организациям. Это важная информация: она показывает важные голоса, которые не услышаны и потребности, которые не четко озвучиваются и не артикулированы. По мере продвижения обсуждения в ходе анализа и составления плана действий, одной потенциально

In the map above, sex workers are identified as an important group of individuals in Philadelphia who do not have access to a governing node.

На схеме, приведенной выше, работники секс-бизнеса определяются как важные группы людей в Филадельфии, у которых нет доступа к осуществляющим власть.

“Step 5”: Revise, revise, revise

Шаг 5: Пересмотр, пересмотр, пересмотр

The power map is a fluid document. The power map will be used again and again throughout the RPAR process to refine or add information. As more information comes in from more perspectives, it will change. The research team should prepare a new edition of the map after each use.

«Схема влияния» – постоянно меняющийся документ. «Схема влияния» будет использоваться снова и снова в ходе всего процесса ЭОНР для обновления и дополнения информации. По мере поступления информации из различных источников, она будет меняться. Исследовательская команда должна каждый раз готовить новый вариант схемы после каждого раза работы с ней.

Problems and Solutions Exercise

Упражнение «Проблемы и решения»

The Community Action Board will ideally reach the stage of self-mobilized participation in the course of the RPAR project, but it may not begin there. Along with Power Map, the Problems and Solutions Exercise is a means for the research team to get the CAB members used to having and freely exchanging their own ideas about what policy and practice changes are needed and how to achieve them.

В идеальном варианте рабочая группа достигнет стадии самообмобилизуемого участия в ходе проекта ЭОНР. Наряду со Схемой влияния, упражнение «Проблемы и решения» - способ для исследовательской команды достигнуть того, чтобы члены Местной рабочей группы привыкли к выражению своих собственных идей в отношении необходимых изменений в области политики и практики и путей их достижения.

Equipment Needed

Необходимое оборудование

PowerPoint and/or flip charts, pens and tape, Research Team Data Form
PowerPoint и/или флип чарты, ручки и скотч, форма данных исследовательской команды.

Process

Процесс

In this exercise, each member of the CAB is asked to quickly identify one problem that increases the risks of drug use, sex work and other behaviors addressed in the RPAR, and a possible solution related to policy or policy implementation. The researcher conducting the exercise emphasizes that this is a creative exercise, designed to get many ideas out on the table without judging how correct or important they are. Even speculation about possible problems is useful and welcome. The exercise should take only a few minutes, and there is no discussion of or comment on the problems and solutions offered.

В данном упражнении каждого члена МРГ просят быстро определить одну проблему, которая повышает риски употребления наркотиков, секс-бизнеса и других видов поведения, которые затрагиваются в ЭОНР, а также возможное решение, касающееся политики или реализации политики. Исследователь, проводящий упражнение, делает акцент на том, что это творческое упражнение, направленное на то, чтобы собрать как можно больше идей, не оценивая насколько они правильны или значительны. Размышления на тему возможных проблем полезны и приветствуются. Упражнение должно занимать несколько минут. Никакого обсуждения или никаких комментариев по поводу проблем и предлагаемых решений не проводится.

Participants may be uncomfortable with such brainstorming, so the exercise should be conducted quickly, with humor and energy. The researcher can make clear that

everyone is obliged to offer something, and that all ideas will be written down without attribution to a particular person. The researcher conducting the exercise writes down the problems and solutions on flip charts or PowerPoint, while another member of the team notes the problem and the solution on the Research Team Data Form. The problems and solutions collected will be fed back to the CAB in later meetings and used as one of the inputs into the analysis and action plan.

Участники могут чувствовать себя неловко при проведении подобного мозгового штурма, поэтому упражнение должно проводиться быстро, энергично и с юмором. Исследователь может четко донести до участников, что каждый должен предложить что-то, и что все идеи будут записаны без упоминания кто их предложил. Исследователь, проводящий данное упражнение, записывает проблемы и решения на флип чарте или в PowerPoint, в то время как другой член команды фиксирует проблемы и решения в Форме данных исследовательской команды. Собранные проблемы и решения будут на дальнейших заседаниях МРГ прокомментированы и использованы как один из вкладов в процессе анализ и план действий.